

УДК 372.8  
МРНТИ 14

DOI: <https://doi.org/10.37788/2021-1/44-48>

Ж.Д. Рапишева<sup>1\*</sup>, А. Балгабай<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Карагандинский университет им. академика Е.А. Букетова, Казахстан

\*(e-mail: r\_zhanat@mail.ru)

### К вопросу использования лингвострановедческих реалий при изучении иностранного языка

#### Аннотация

*Основная проблема:* В статье рассматривается проблема актуализации лингвострановедческого подхода к процессу изучения иностранного языка в неотделимой связи с изучением страноведческих характеристик, определяемых национальным мировосприятием, социокультурным укладом. Современные исследования базируются на лингвострановедческом подходе в обучении иностранному языку. При этом выделяются лексика со страноведческим компонентом, страноведческие сведения, затрагивающие различные стороны жизни страны изучаемого языка, её истории, литературы, науки, искусства, традиций, нравов и обычаев. Лингвострановедческий аспект способствует обогащению предметно-содержательного плана, поэтому авторы акцентируют внимание на достижении качественных результатов в преподавании иностранного языка, используя способы реального выхода на иную культуру и его носителей.

*Цель:* анализ языкового материала, обладающего высокой страноведческой и коммуникативной ценностью, значимостью для процесса обучения иностранному языку. Для реализации данной цели необходимо использовать в процессе обучения материал, на базе которого формируются знания о реалиях, нравах, обычаях, традициях страны изучаемого языка, знания и навыки коммуникативного поведения в актах речевой коммуникации, навыки и умения вербального и невербального поведения, который входит в содержание национальной культуры.

*Методы:* в ходе исследования использовались описательный метод, методы анализа и синтеза.

*Результаты и их значимость:* Лингвострановедческая компетенция учащихся, эффективность ее формирования зависят от уровня владения языком. В учебном процессе важным элементом является активизация внедрения лингвострановедческих реалий, так как, изучая иностранный язык, ученик знакомится с мировосприятием носителя языка, которое лежит в основе языкового кода данного языка. Авторы подчеркивают, что лингвострановедческие материалы помогают учащимся осознать ценности культуры страны изучаемого языка, развивать межкультурные компетенции при изучении иностранного языка. Формирование страноведчески ориентированной методики преподавания иностранного языка, предполагающей повышение внимания к национальной-культурной семантике изучаемой лексики и изучение лингвострановедческих текстов, обеспечивает усвоение языка в тесной связи с иноязычной культурой, которая включает разнообразные познавательные сведения об истории, литературе, архитектуре, быте, образе жизни и традициях страны изучаемого языка.

*Ключевые слова:* реалии, видеоматериал, лингвострановедение, компетенция, межкультурная коммуникация, иностранный язык, учебный процесс.

#### Введение

Особую актуальность в современной иноязычной подготовке приобретает внедрение культурных компонентов в учебный процесс. Обращение к традициям, культуре, обычаям, национальным реалиям страны, язык которой изучается, дает возможности расширения рамок картины мира школьников, обогащает интеллектуальный потенциал. Такой подход способствует тому, что развиваются межкультурные связи и расширяется диалог культур.

Реализация данных задач возможна при актуализации лингвострановедческого подхода. При таком обучении иностранному языку обеспечивается формирование, развитие коммуникативной компетенции. Наряду с этим у обучающихся формируется страноведческая компетенция, которая включает комплекс знаний о стране изучаемого языка, ее культуре. Целевые установки формирования этих двух компетенций предполагают формирование не только межличностных, но и межкультурных навыков и умений.

Информация о культуре страны изучаемого языка играет особую роль в тех видах речевой деятельности, которые связаны со зрительным восприятием речевого сообщения, то есть в рецептивных видах речи. Таким образом, внедрение лингвострановедческих реалий в учебный процесс активно реализуется посредством чтения текстов художественных произведений, публицистических текстов, научно-популярных сведений об истории, искусстве, культуре страны изучаемого языка. Когда мы говорим о продуктивных видах речевой деятельности, то лингвострановедческий компонент в полном его понимании возможно внедрять при возрастании уровня владения иностранным языком, когда

учащиеся уже способны продуцировать тексты-рассуждения, например, о воспринимаемых культурных реалиях.

### **Материалы и методы**

Особую значимость в связи с вышесказанным приобретает такая категория, как лингвострановедческая компетенция, подразумевающая приобретение знаний о стране изучаемого языка [1; 128]. При помощи таких знаний формируются необходимые навыки использования в речевой практике таких компонентов изучаемого иностранного языка как национально-культурные особенности, невербальные средства общения, речевой этикет.

Связь языка и культуры прослеживается с древности. Лингвострановедение всегда было обозначено, но не определялось как самостоятельная педагогическая категория. Лишь в конце XIX и начале XX вв. на первое место наряду с обучением навыкам устной речи выдвигается ознакомление с реалиями страны изучаемого языка. Методистами разных стран термин «лингвострановедение» обозначается и характеризуется по-разному. Это означает то, что данное понятие включает большой круг вопросов, в которых решается проблема связи языка и культуры, необходимости учета национальных особенностей при изучении языка.

Вопрос о включении культурных составляющих в образовательный процесс давно является объектом внимания исследователей. Внедрение в учебный процесс информации о стране изучаемого языка повышает познавательный интерес учащихся к языку, оказывает воспитательное действие. Обучающиеся сравнивают, осмысливают особенности иноязычной культуры со своими культурными, историческими явлениями и фактами. Таким образом, отмечается несомненная важность формирования лингвострановедческой компетенции обучающихся уже в общеобразовательной школе.

Для того чтобы в будущем речевое поведение современных учащихся было адекватно складывающейся ситуации общения, на уроках накапливаются лингвострановедческие знания и формируются навыки межкультурной коммуникации. Страноведческий материал в учебный процесс может быть введен через включение в учебный процесс на занятиях по иностранному языку видеосюжетов, художественных фильмов, учебных фильмов.

Видеосюжеты, включаемые в процесс обучения иностранному языку, представляют лингвострановедческие реалии страны изучаемого языка и являются аутентичным материалом. О характеристике аутентичных видеосюжетов писали такие исследователи, как И.А. Гончар [2], Ю.А. Комаров [3], Г.Н. Махмутова [4].

Видеофильмы могут играть важную идейно-воспитательную роль, поскольку знакомят с историческими, культурными особенностями страны изучаемого языка. Также фильмы знакомят учащихся с характеристикой современной жизни, традиций, обычаев и нравов. Фильмы позволяют многократно воспроизводить образец, создавать новые реальные ситуации, необходимые при работе над развитием устной речи, когда происходит эмоциональное воздействие, стимулирующее спонтанную речь.

Применяя видеоматериалы, преподаватель дает учащимся возможность погрузиться в ситуации знакомства с культурой другого государства, с ее особенностями во взаимоотношениях, коммуникации, с языком жестов и мимики. Фильмы позволяют школьникам слышать и изучать живую речь носителя языка. Особо значимы видеоматериалы при аудировании. В то же время, наряду с аудированием, учащиеся могут выполнять и другие задания, например, подводящие к беседе и развернутой коммуникации, к составлению диалогов.

Использование видеофильмов дает возможность развивать творческий потенциал учащихся, например, позволяет прогнозировать ситуацию на основе вымышленной, представленной в фильме. В то же время данный метод обучения предполагает формирование умений и навыков, позволяющих в будущем не проявить грубые коммуникативные ошибки, когда обучающийся окажется в реальной ситуации общения. Применение фильмов на уроках решает одну из важных задач при изучении иностранного языка – проблему коммуникативных барьеров.

### **Результаты**

Художественный фильм является эффективным средством, которое обеспечивает комплекс обстоятельств, вызывающих речевое общение, благоприятствующих или сопутствующих ему. Он позволяет учителю формировать коммуникативную ситуацию. Под коммуникативной ситуацией Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин понимают конкретную ситуацию общения, «... в которую входят партнеры по коммуникации. Коммуникативная ситуация определяет речевое поведение, способы реализации коммуникативной интенции, является неречевым компонентом процесса общения» [1; 99]. Именно в коммуникативной ситуации формируется навык ведения иноязычного диалога, навык реплицирования.

На уроке с применением фильмов учитель часто использует измененную фронтальную беседу, так называемую обучающую беседу. Обучающиеся находятся в ситуации, когда необходимо постоянное общение с преподавателем или одноклассниками, иногда со всем классом. Такой прием формирует умения реплицирования и осуществляет подготовку учащихся к ситуации продуктивной диалогической речи, которая строится на лексико-грамматической основе фильма, предлагаемого учителем в учебном процессе.

При просмотре фильмов на уроках иностранного языка учащиеся наглядно знакомятся с устной иноязычной речью, особенностями ее интонации, характеристиками языковых моделей. Создается дополнительная языковая среда, воспроизводится речевая ситуация при помощи звуковых и зрительных средств, а также в рамках учебного занятия создаются условия для овладения неподготовленной ситуативной речью.

Особое внимание на уроках должно быть уделено страноведческим видеофильмам, которые развивают культурологический кругозор школьников. Фильмы такого направления характеризуются как аутентичный источник информации о стране изучаемого языка. Такие фильмы наглядно представляют историю, традиции, достопримечательности, языковые реалии, современную жизнь.

Приобщение учащихся к культуре страны изучаемого языка является важным условием формирования поликультурной языковой личности. Иноязычная подготовка характеризуется с этих позиций как сложное явление, не только формирующее грамматические навыки, коммуникативную компетенцию, но и определяющую систему ценностных ориентаций обучающихся. В результате овладения социокультурной информацией, которая содержится в учебных фильмах, формируются навыки и умения речевого иноязычного общения.

### **Обсуждение**

Включение в учебный процесс страноведческих фильмов должно быть предварительно подготовлено. Необходимо обратить внимание учащихся на географические названия, имена собственные. Результатом обращения к фильмам становится подготовка учащимися развернутых монологов, различных проектов творческого характера. Включение фильма в учебный процесс предполагает преддемонстрационный, демонстрационный и постдемонстрационный этапы работы над ним.

Преддемонстрационный этап позволяет учителю включать задания на снятие языковых трудностей при восприятии текста, звучащего в фильме. Здесь присутствуют упражнения на решение проблемы понимания содержания фильма, введение и закрепление новых слов, анализ функциональных типов используемых в тексте высказываний, лингвострановедческих реалий. Введение новой лексики, необходимой для осмысления содержания фильма и предназначенной для последующего активного использования наиболее важно на этом этапе работы. Новую лексику целесообразно вводить до просмотра следующего эпизода. Школьники могут отвечать на вопросы, которые задает учитель перед просмотром эпизода. Далее выполняются предложенные тестовые задания или задания грамматического характера.

Предфильмовые ориентиры, вводимые в структуру занятий перед показом фильма, включают задания на понимание содержания, вопросы, на которые необходимо ответить для полноценного последующего пересказа содержания фильма, задания для определения последовательности поведения и особенностей отношений между персонажами, на восприятие информации, которая содержится в фильме.

Демонстрационный этап показа фильма сопровождается учебной деятельностью зрителей-обучающихся. Учащимся предлагается программа, позволяющая управлять восприятием фильма. Программа может быть составлена как аннотация, тезис, опорный конспект, план. Ученики делают записи в опорных конспектах к фильму. Учитель предлагает задания, позволяющие установить характер сочетания зрительного и звукового ряда: учащиеся определяют высказывания, звучащие при показе определенных событий в фильме, отмечают реалии, которые демонстрируются в фильме и то, какие речевые высказывания им соответствуют.

Постдемонстрационный этап предполагает проверку эффективности того, как использовались ранее предложенные ориентиры восприятия фильма учащимися. На этом этапе происходит осуществление контроля понимания содержания фильма, а также учитель делает выводы о восприятии классом используемых в фильме речевых и языковых средств. Важными компонентами урока на этом этапе становятся разные виды пересказа: сжатый, пословный, избирательный, коммуникативно-ориентированный, дифференцированный.

### **Заключение**

Введение страноведческого компонента в учебный процесс наряду с положительными факторами, такими как мотивация, предполагает сложность усвоения, связанную с уровнем владения иностранным языком. Страноведческая информация в текстах и фильмах может быть усвоена через кропотливый труд. В то же время, несомненно, что при использовании лингвострановедческого материала в иноязычной подготовке повышает уровень мотивации у школьников, развивает образное мышление и помогает более осознанному овладению языком как средством общения.

Таким образом, необходимо отметить, что использование видеофильмов на уроках иностранного языка повышает эффективность обучения, развивает внимание учащихся, расширяет словарный запас. Лингвострановедческие реалии, вводимые в фильмы, представляют собой аутентичный материал, позволяющий создать возможности для формирования умений и навыков аудирования, говорения, восприятия урока иностранного языка как увлекательного процесса, который мотивирует к иноязычной коммуникации, знакомит с особенностями страны изучаемого языка.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
- 2 Гончар И.А., Федотова Н.Л. Работа с учебным игровым фильмом. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2019. – 68 с.
- 3 Комаров Ю.А. Использование видео в процессе обучения иностранному языку в средней школе // Методики обучения иностранным языкам в школе. – СПб.: КАРО, 2006. – С. 188-203.
- 4 Махмутова Г.Н. Использование видеоматериалов в преподавании иностранного языка // Вестник Финансового университета. – Серия Гуманитарные науки. – 2013. – № 1(9). – С. 75-78.

## REFERENCES

- 1 Azimov, Je.G. & Shhukin, A.N. (2009). Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij [New dictionary of methodological terms and concepts]. Moskva: Izdatel'stvo IKAR [in Russian].
- 2 Gonchar, I.A. & Fedotova, N.L. (2019). Rabota s uchebnym igrovym fil'mom [Working with an educational fiction film]. SPb: Izd-vo SpbGU [in Russian].
- 3 Komarov, Ju. A. (2006). Ispol'zovanie video v processe obuchenija inostrannomu jazyku v srednej shkole [Using video in the process of teaching a foreign language in high school]. Metodiki obuchenija inostrannym jazykam v shkole – Methods of teaching foreign languages at school.5, 188-203 [in Russian].
- 4 Mahmutova, G.N. (2013). Ispol'zovanie videomaterialov v prepodavanii inostrannogo jazyka [Using video materials in teaching a foreign language]. Gumanitarnye nauki. Vestnik Finansovogo universiteta – Humanitarian sciences. Financial University Bulletin, 1(9), 75-78 [in Russian].

**Ж.Д. Рапишева<sup>1\*</sup>, А. Балгабай<sup>1</sup>**

<sup>1</sup>Академик Е.А. Бөкетоватындағы Қарағанды университеті, Қазақстан

### Шет тілін оқытуда лингвоелтанымдық реалийлерді қолдану мәселесіне

Мақалада ұлттық дүниетаныммен, әлеуметтік-мәдени жолмен анықталған елтанымдық сипаттамаларды зерттеумен ажырамас байланыста шет тілін оқыту үдерісінде қолданылатын лингвоелтанымдық тәсілді өзектендіру мәселесі қарастырылады. Қазіргі әдістемелік зерттеулер шет тілін оқытуда лингвоелтанымдық тәсілге негізделген. Сонымен қатар елтану компоненті бар лексика, зерттелетін тілдің, оның тарихының, әдебиеті, ғылымы, өнерінің, сондай-ақ салт-дәстүрлері мен әдет-ғұрыптарының ел өмірінің әртүрлі аспектілеріне әсер ететін елтану мәліметтері ерекшеленеді. Лингвоелтанымдық аспект тақырып мазмұнын байытуға ықпал етеді, сондықтан авторлар басқа мәдениетке және оның тұтынушыларына нақты қол жеткізу тәсілдерін қолдана отырып, шет тілін оқытуда сапалы нәтижелерге қол жеткізуге болатынына баса назар аударады.

Шет тілін оқыту үдерісі үшін жоғары деңгейдегі елдік және коммуникативтік құндылыққа ие тілдік материалды талдау. Шет тілін оқытудың негізгі мақсаты – оқушының жеке тұлғасын дамытатын тіл елінің мәдениетін оқытумен тығыз байланысты, бұл ұлттық мәдениеттің мазмұнына кіретін мәдениетаралық қарым-қатынасқа қатысуға және оны өз бетінше жетілдіруге, оқу үдерісінде елдің болмысы, әдет-ғұрпы, салт-дәстүрлері туралы материалды қолдануға, сөйлеу актілеріндегі коммуникативті мінез-құлық, вербалды және вербалды емес мінез-құлық дағдыларын қалыптастырады.

Зерттеу барысында сипаттама әдісі, жүйелеу, талдау жасаудың әдіс-тәсілдері қолданылды.

Оқушылардың лингвоелтанымдық құзыреттілігі, оны қалыптастырудың тиімділігі тілді меңгеру деңгейіне байланысты. Оқу үдерісінде лингвоелтанымдық реалияларды енгізу оқытуды жандандырудың маңызды элементі болып табылады, өйткені шет тілін оқи отырып, оқушы осы тілдің тілдік кодының негізінде жатқан елдің дүниетаныммен танысады. Мақала авторлары лингвоелтанымдық материалдар оқушыларға оқытылатын тіл елі мәдениетінің құндылықтарын түсінуге, шет тілін үйренуде мәдениетаралық құзыреттіліктерді дамытуға көмектеседі деп қорытады. Оқытылатын лексиканың ұлттық-мәдени семантикасына және лингвоелтанымдық мәтіндерді қолдануға назар аударуды көздейтін шет тілін оқытудың елтанымдық бағытталған әдістемесін қалыптастыру тілді халықтың мәдениетімен тығыз байланыста меңгеруді қамтамасыз етеді, оған елдің тарихы, әдебиеті, сәулеті, өмірі, өмір салты және дәстүрлері туралы әртүрлі танымдық ақпарат кіреді.

Түйін сөздер: реалийлер, видеоматериал, лингвоелтаным, құзыреттілік, мәдениаралық коммуникация, шет тілі, оқу үдерісі.

**Zh.D. Rapisheva<sup>1\*</sup>, A. Balgabay<sup>1</sup>**<sup>1</sup>Academician E.A. Buketov Karaganda University, Kazakhstan**On the issue of using linguistic and regional realities when learning a foreign language**

The article considers the problem of updating the linguistic and regional realities in the process of studying a foreign language in an inseparable connection with the study of regional characteristics determined by the national worldview, social and cultural structure. Modern methodological research is based on the linguistic and cultural approach in teaching a foreign language. At the same time, vocabulary with a regional component, regional geographic information that affects the most diverse aspects of the life of the country of the target language, its history, literature, science, art, as well as traditions, customs and customs are distinguished. The linguistic and cultural aspect contributes to the enrichment of the subject-content plan, therefore the authors focus on achieving high-quality results in teaching a foreign language, using the methods of real access to a different culture and its carriers.

Analysis of linguistic material with high regional and communicative value, significance for the process of teaching a foreign language. Since the main goal of teaching a foreign language is the development of the student's personality in inseparable connection with the teaching of the culture of the country of the target language, contributing to the desire to participate in intercultural communication and to improve independently in the activity being mastered, to use in the learning process the material on the basis of which knowledge about realities, morals, customs is formed, the traditions of the country of the studied language, knowledge and skills of communicative behavior in acts of verbal communication, skills and abilities of verbal and non-verbal behavior, which is included in the content of the national culture.

The study used a descriptive method, analysis and synthesis methods.

Linguistic and cultural competence of students, the effectiveness of its formation depends on the level of language proficiency. In the educational process, an important element is the activation of the introduction of linguistic and regional realities, since while studying a foreign language, the student gets acquainted with the worldview of a native speaker, which underlies the language code of this language. The authors emphasize that linguistic and regional materials help students to understand the values of the culture of the country of the target language, to develop intercultural competences in the study of a foreign language. The formation of a country-oriented methodology for teaching a foreign language, involving increased attention to the national-cultural semantics of the studied vocabulary and the study of linguistic and cultural texts, provides language acquisition in close connection with a foreign language culture, which includes a variety of cognitive information about history, literature, architecture, life, image life and traditions of the country of the target language.

Keywords: reality, video material, linguistic and regional realities, competence, intercultural communication, foreign language, educational process.

**Дата поступления рукописи в редакцию: 19.02.2021 г.**